

第 193 弹



原文：由于中国领土广大，人口众多，不同的地方有着不同的生活习惯。

翻译：Thanks to China's vast territory and huge population, living habits can vary from one place to another.

*全盘语法划分：

[Thanks to the vast territory and huge population of China]（原因状语），[living habits]（主语） [can vary]（谓语） [from one place to another]（状语）。

*分析：

1. 由于中国领土广大，人口众多

Thanks to China's vast territory and huge population,...

1) “由于”：thanks to (亦可用：because of; due to; owing to)

2) “中国领土广大，人口众多”：因为这个部分跟在 thanks to 这个介词短语的后面，故要用名词解构--China's vast territory and huge population (注意这种习惯性的搭配)

2. 但不同的地方有着不同的生活习惯。

..., living habits can vary from one place to another.

1)不能按原序直译，转变成“生活习惯会变化，从一个地方到另一个地方”，再转成英语会更舒服

2) “生活习惯”：Living habits

3) “会变化”：can vary (vary 是一个不及物动词)

4) “从一个地方到另一个地方”：from one place to another (这里也可以用 geographically 替代, 即“can vary geographically”)

*最后再对照学习一下：

原文：由于中国领土广大，人口众多，不同的地方有着不同的生活习惯。

翻译：Thanks to China's vast territory and huge population, living habits can vary from one place to another.

重点收获：

- 1) thanks to：由于（后面跟名词或名词短语）
- 2) vast territory and huge population：广袤的疆域，巨大的人口
- 3) 不同的地方有着不同的...：...can vary geographically.